

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 108

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Keizerrijk
Iran betreffende commerciële luchtdiensten tussen en via
hun onderscheidene grondgebieden, met bijlage;
Teheran, 31 October 1949*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van de Overeenkomst luiden
als volgt:

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Keizerlijke Regering van Iran betreffende commerciële luchtdiensten tussen en via hun onderscheidenlijke grondgebieden

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shahanshah van Iran

gelijkelijk wensende een overeenkomst te sluiten inzake de instelling en exploitatie van commerciële luchtdiensten tussen en via hun onderscheidenlijke grondgebieden, hebben dienovereenkomstig daartoe als volgt hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de heer W. P. Montijn, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shahanshah van Iran

Zijne Excellentie de heer Ali Asghar Hekmat, Minister van Buitelandse Zaken

welke, hun volmachten getoond en uitgewisseld en in goede vorm bevonden hebbende, de volgende artikelen zijn overeengekomen:

PREAMBULE

Met betrekking tot deze overeenkomst zal, tenzij uit de inhoud anders zou blijken:

a) De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” betekenen in het geval van Iran het Directoraat-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart, en enig persoon of lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van de ambtsbevoegdheden, welke thans worden uitgeoefend door genoemd Directoraat-Generaal of tot gelijksoortige ambtsbevoegdheden en in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst en enig persoon of lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van de ambtsbevoegdheden, welke thans worden uitgeoefend door genoemde Directeur-Generaal of tot gelijksoortige ambtsbevoegdheden.

b) De uitdrukking „Verdrag” betekenen het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, voor ondertekening geopend te Chicago op de zevende dag van December negentienhonderd vier en veertig.

AGREEMENT

**between the Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Imperial Government of Iran relating to commercial air services
between and beyond their respective territories**

Her Majesty the Queen of the Netherlands,
and

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran

Being equally desirous to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating commercial Air Services between and beyond their respective territories have accordingly appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. W. P. Montijn, her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran:

His Excellency Mr. Ali Asghar Hekmat, Minister of Foreign Affairs.

Who having exhibited and exchanged their full powers and found them to be in due form have agreed upon the following Articles:

PREAMBLE

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Iran the Department General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Department General or similar functions, and in the case of the Netherlands the Director General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December nineteen hundred forty four.

c) De uitdrukking „grondgebied”, „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” dezelfde betekenis hebben als onderscheidenlijk daaraan toegekend in artikel 2 en 96 van het Verdrag.

Artikel 1

Met inachtneming van de bepalingen van deze overeenkomst verleent elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, het recht om tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten hun vliegtuigen te doen vliegen over zijn grondgebied, alsook het recht om binnen dat grondgebied op punten, opgesomd in de aangehechte Tabel, te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, alsmede tot het opnemen en afzetten van internationaal verkeer, bestaande uit passagiers, vracht en post.

Artikel 2

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal met het oog op de exploitatie krachtens deze overeenkomst van diensten op de routes, opgesomd in de bijgevoegde Tabel, de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk een of meer van zijn luchtvaartmaatschappijen aanwijzen. Na ontvangst van de aanwijzing zal de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens de bepalingen van artikel 3 van deze overeenkomst, onverwijld aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de passende exploitatievergunning verlenen, met dien verstande dat zij, wanneer zulks verlangd wordt, ten genoegen van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Partij, welke de rechten verleent, aantonen in staat te zijn de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften van dat land voor de exploitatie van zijn commerciële luchtvaartmaatschappijen. Op ieder willekeurig tijdstip daarvan kan een luchtvaartmaatschappij, die op zodanige wijze is aangewezen en waaraan op zodanige wijze vergunning is verleend, de exploitatie van de overeengekomen diensten beginnen.

b) Voorts wordt bepaald, dat in gebieden waar vijandelijkheden plaats hebben of die militair bezet zijn, of in gebieden die daarbij betrokken zijn, de exploitatie van zodanige diensten onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

Artikel 3

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben het verlenen van de rechten, opgesomd in artikel 1 van deze overeenkomst, aan een luchtvaartmaatschappij of aan luchtvaartmaatschappijen te weigeren of de verleende rechten te onthouden of in te trekken dan wel zodanige voorwaarden ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaat-

c) The term "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

Article 1

Subject to the provisions of the present Agreement each Contracting Party grants the airline or airlines designated by the other Contracting Party the right, while operating the agreed services, to fly their aircraft in transit across its territory as well as the right to land in the said territory at points specified in the attached schedule, for non-traffic purpose and also for the purpose of picking up or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 2

a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the attached schedule. On receipt of the designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 3 of the present Agreement, without delay, grant the airline or airlines designated, the appropriate operating permission, provided that, if required to do so, they satisfy the competent Aeronautical Authorities of the Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of that Country for the operation of its commercial airlines. At any time thereafter any airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

b) It is further provided that in areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

a) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the rights specified under article 1 of the present Agreement to an airline or airlines or to withhold or revoke the rights granted or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of

schappijen op te leggen, als hij noodzakelijk acht, in elk geval dat niet te zijner genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van die luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij, welke de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijst, dan wel bij diens onderdanen.

b) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal tevens het recht hebben de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij of door aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de rechten, verleend bij artikel 1 van deze overeenkomst, te schorsen dan wel ten aanzien van de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij of door luchtvaartmaatschappijen van die rechten zodanige voorwaarden te stellen als hij noodzakelijk acht in elk geval dat bedoelde luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijft of blijven de bepalingen van de artikelen 11 en 13 van het verdrag in hun huidige vorm, of de voorwaarden, gesteld in deze overeenkomst, na te komen. Zulk een eenzijdige actie zal echter niet plaats hebben voordat van het voornemen daartoe aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan en overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen binnen een termijn van 28 dagen van de datum van ontvangst van bedoelde mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij af niet tot wederzijdse overeenstemming heeft geleid.

Artikel 4

Niets in de bepalingen van deze overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd enige en uitsluitende rechten te verlenen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan zijn luchtvaartmaatschappijen, dan wel als de luchtvaartmaatschappijen van enig ander land uit te sluiten of ongunstiger te behandelen.

Artikel 5

Niets in de bepalingen van deze overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd aan de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, het recht te verlenen binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht of post, welke worden vervoerd tegen een vergoeding of betaling en bestemd zijn voor een ander punt binnen hetzelfde grondgebied, op te nemen.

Artikel 6

Aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal een eerlijke en gelijke gelegenheid worden gegeven om op de opgesomde routes tussen en via hun onderscheidenlijke grondgebieden de overeengekomen diensten te onderhouden. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten moeten de aangewezen luchtvaartmaat-

that airline or airlines, are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines, or its nationals.

b) Each Contracting Party shall also have the right to suspend the exercise by a designated airline or airlines of the rights granted under Article 1 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those rights in any case where the said airline or airlines fail to comply with the provisions of Article 11 and 13 of the Convention in their present form or with the conditions prescribed in the present Agreement. Such unilateral action however shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to mutual agreement within a period of twenty eight days after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 4

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on the other Contracting Party or its airlines or as excluding or discriminating against the airlines of any other country.

Article 5

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring on the airline designated by one of the Contracting Parties the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the same Territory.

Article 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to

schappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de belangen van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in acht nemen, opdat de diensten, welke laatstbedoelde partij op het geheel of een gedeelte van dezelfde route verschaft, niet onredelijk worden getroffen.

Artikel 7.

De overeengekomen diensten verschaft door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, moeten nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan luchtvervoer op de opgesomde routes, en zullen als hun eerste doel hebben het verschaffen tegen een redelijke bezettingsgraad van een vervoerscapaciteit, die alleszins voldoet aan de geldende en redelijkerwijze te verwachten vraag naar vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, die de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijst en het grondgebied van de uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het verschaffen van gelegenheid voor het vervoer van passagiers, vracht en post, welke zowel opgenomen als afgezet worden op punten langs de opgesomde routes op de grondgebieden van landen, niet zijnde die welke de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijzen, zal geschieden in overeenstemming met het algemene beginsel dat de vervoerscapaciteit zal zijn aangepast aan

- a) de verkeersbehoeften tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;
- b) de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt; en
- c) de verkeersbehoefte van de gebieden, waarover de luchtvaartmaatschappijen vliegen nadat rekening is gehouden met de belangen van plaatselijke en regionale diensten.

Artikel 8

De tarieven welke zullen worden geheven op elk van de overeengekomen diensten zullen worden vastgesteld op een redelijk peil, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daarbij inbegrepen de kosten van economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van diensten en de tarieven geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op enig deel van de route. De tarieven ten aanzien van elke route zullen zo mogelijk worden overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, welke op dezelfde route of op enig gedeelte daarvan vliegen. Een zodanige afspraak zal waar mogelijk worden bereikt door de tarievenstellende organisatie van de Internationale Luchtvervoerders Vereniging. Aldus vastgestelde tarieven zullen ter goedkeuring aan

affect unduly the services which the latter Party provides on the whole or part of the same routes.

Article 7

The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for air transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines and the territory of the ultimate destination of the traffic. The provision of facilities for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) the requirements of through airline operation; and
- c) the traffic requirements of the areas through which the airlines pass, after taking account of the interests of local and regional services.

Article 8

The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of services and the tariffs charged by other airlines on any section of the route. The tariffs shall, if possible, be agreed upon in respect of each route between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the aeronautical authorities unless either authority has given notice of disapproval.

de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd, en zij zullen van kracht worden dertig dagen na hun ontvangst door de luchtvaartautoriteiten tenzij een der autoriteiten medegedeeld heeft deze af te keuren.

Artikel 9

De artikelen 15, 24, 31, 32, 33 en 35 van het Verdrag zullen in hun huidige vorm bindend zijn voor beide Overeenkomstsluitende Partijen onderling gedurende de periode dat deze overeenkomst van kracht is, alsof zij een integrerend deel van de overeenkomst zelve uitmaken tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen, partij zijnde van het verdrag, enige wijziging ten opzichte van deze artikelen zullen bekrachtigen welke in overeenstemming met artikel 94 van het verdrag in werking zullen zijn getreden, in welk geval de aldus gewijzigde artikelen op gelijke wijze bindend zullen zijn voor de Overeenkomstsluitende Partijen van deze overeenkomst.

Artikel 10

De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zullen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hun verzoek zodanige gegevens en statistieken verschaffen, als redelijk mag worden geëist met betrekking tot de frequentie en de vervoerscapaciteit van de overeengekomen luchtdiensten en met betrekking tot het verkeer dat bewerkstelligd wordt door de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen naar, uit of via het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van gegevens betreffende het uitgangspunt en de bestemming van zodanig verkeer. Zodanige gegevens en statistieken zullen de bestaande vereisten van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie niet te boven gaan.

Artikel 11

a) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht om de bepalingen van deze overeenkomst te wijzigen, kan zij verzoeken dat overleg gepleegd wordt tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen; dit overleg moet beginnen binnen een termijn van zestig dagen na dagtekening van het verzoek. Wanneer de voornoemde autoriteiten wederkerig tot overeenstemming komen inzake de wijziging van deze overeenkomst, zal de genoemde wijziging van kracht worden nadat zij door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg is bevestigd en zij zal zonder verwijl aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie worden medegedeeld.

b) De door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangebrachte wijzigingen in de opgesomde luchtroutes, of het overslaan van enige punten langs de opgesomde luchtroutes op een enkele of alle vluchten zullen met uitzondering van de verandering van punten

Article 9

Articles 15, 24, 31, 32, 33 and 35 of the Convention shall be binding in their present form, on both Contracting Parties as between themselves for the duration of the present Agreement as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties, being parties to the Convention, ratify any amendments to these articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention; in which case the Articles so amended shall be similarly binding between the Contracting Parties of the present Agreement.

Article 10

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics as may be reasonably required relating to the frequency and capacity of the agreed services and to traffic carried by its designated airline or airlines to, from or through the territory of the other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic. Such information and statistics shall not exceed what is currently required by the Council of International Civil Aviation Organization.

Article 11

a) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the competent Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aforesaid Authorities mutually agree to the modification of the present Agreement, such modifications shall come into force after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

b) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, or omissions of any points on the specified air routes, on any or all flights except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory of the other Contracting Party,

die aangedaan worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet als wijzigingen van deze overeenkomst worden beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen deswege eenzijdig deze veranderingen of weglatingen uitvoeren mits evenwel kennisgeving van iedere verandering of weglating onverwijld aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal worden gedaan.

Artikel 12

Voor het geval dat tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitleg of de toepassing van deze overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats trachten dit op te lossen door gemeenschappelijk onderhandelen. Indien deze onderhandeling geen resultaat oplevert, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing aan een scheidsgerecht, in onderlinge overeenstemming aangewezen, voor te leggen of aan een ander persoon of lichaam. Indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, of indien zij overeengekomen zijn het geschil naar een scheidsgerecht te verwijzen en het niet eens kunnen worden over zijn samenstelling, kan elke Overeenkomstsluitende Partij het geschil aan ieder scheidsgerecht dat bevoegd is hierover te beslissen en dat later binnen het raam van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie zal worden opgericht, ter beslissing voorleggen. Indien een zodanig scheidsgerecht niet beslist, dan zal het geschil aan de Raad van de Organisatie worden voorgelegd of, als die er niet is, aan het Internationale Gerechtshof. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zich te houden aan iedere beslissing die volgens de bepalingen van dit artikel gegeven is. Indien en zolang als een Overeenkomstsluitende Partij of de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijft of blijven zich te houden aan de beslissing in overeenstemming met dit artikel gegeven, mag de andere Overeenkomstsluitende Partij elk recht dat zij krachtens deze overeenkomst gegeven heeft aan de Overeenkomstsluitende Partij, welke in gebreke is gebleven, of aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, welke in gebreke is of zijn gebleven, beperken, onthouden of intrekken.

Artikel 13

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag of overeenkomst over verkeersrechten van geregelde internationale luchtdiensten van kracht wordt ten aanzien van beide Overeenkomstsluitende Partijen, zal deze overeenkomst met de bepalingen van dat verdrag of die overeenkomst in overeenstemming worden gebracht.

shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes or omissions provided, however, that notice of any change or omission shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 12

In the event of any dispute arising between the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation between themselves. If they fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. If they do not so agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, each of the Contracting Parties may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may here after be established within the International Civil Aviation Organization. If there is no such tribunal, the dispute shall be submitted to the Council of the Organization or, failing that, to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given in accordance with the provisions of this article. If and so long as either Contracting Party or its designated airline or airlines fail to comply with the decision reached in accordance with this article, the other Contracting Party may limit, withhold, or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to its designated airline or airlines in default.

Article 13

If a general multilateral convention or agreement on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Artikel 14

Deze overeenkomst zal worden beëindigd een jaar na de dag, waarop een Overeenkomstsluitende Partij van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving van opzegging heeft ontvangen, tenzij de kennisgeving vóór de afloop van de voormelde termijn in onderling overleg wordt ingetrokken. Deze kennisgeving zal tegelijkertijd worden verzonden aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie. De Overeenkomstsluitende Partij, die de kennisgeving van de opzegging van de overeenkomst ontvangt, is gehouden de ontvangst van deze kennisgeving te bevestigen. Bij gebreke van zodanige ontvangst-bevestiging wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie.

Artikel 15

Deze overeenkomst en alle verbintenissen welke hiermede verband houden, zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie.

Artikel 16

Deze overeenkomst zal van kracht worden op de datum van een uitwisseling tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen van nota's, welke vermelden dat deze overeenkomst door het Iraanse Parlement bekrachtigd is geworden.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, (daar toe behoorlijk gemachtigd door hunne onderscheidenlijke Regeringen), deze overeenkomst hebben ondertekend en van hunne zegels hebben voorzien.

Gedaan te Teheran, de een en dertigste dag van October 1949 (1328—8—9) in drievoud in de Nederlandse, Perzische en Engelse taal waarbij de Engelse tekst als de authentieke wordt beschouwd.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
W. P. MONTIJN.

Voor de Keizerlijke Regering van Iran,
A. A. HEKMAT.

Article 14

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the said period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. The Contracting Party receiving the notice of termination of the Agreement shall give a receipt for such notification. In the absence of acknowledgement of such receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

This Agreement shall come into force on the date of an exchange of notes between the two Contracting Parties stating that this Agreement has been ratified by the Iranian Parliament.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, (being duly authorized by their respective Governments) have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Tehran this thirty first day of October, 1949 (1328—8—9) in triplicate in Netherlands, Persian and English languages, and the English text is considered authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
W. P. MONTIJN.

For the Imperial Government of Iran,
A. A. HEKMAT.

TABEL

I. Routes te exploiteren door de door de Keizerlijke Regering van Iran aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen:

Van Teheran en/of Abadan via tussenliggende punten in het Midden- en Nabije Oosten en Europa naar een of meer punten in Nederland en verder gelegen punten in beide richtingen.

II. Routes te exploiteren door de door de Nederlandse Regering aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen:

a) Amsterdam—Batavia over Iraans grondgebied (met de mogelijkheid om een commerciële landing te Abadan uit te voeren) — naar verder gelegen punten in beide richtingen.

b) Amsterdam — Rome — Istanboel — (Ankara) — (Bagdad) — Teheran en van Teheran naar verder gelegen punten in beide richtingen.

c) Amsterdam via tussengelegen punten naar Bagdad en/of Basra en van daar naar Abadan en verder gelegen punten in beide richtingen.

d) Amsterdam — Zürich of Genève — Rome en van daar via tussengelegen punten in het Nabije Oosten naar Teheran in beide richtingen.

SCHEDULE.

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Imperial Government of Iran:

Tehran and/or Abadan via intermediate points in the Middle and the Near-East and Europe to a point or points in the Netherlands and points beyond in both directions.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

a) Amsterdam — Batavia over Iranian territory (with a possible traffic stop at Abadan) — to points beyond in both directions.

b) Amsterdam — Rome — Istanbul — (Ankara) — (Baghdad) — Tehran and from Tehran to points beyond in both directions.

c) Amsterdam via intermediate points to Baghdad and/or Basrah and from there to Abadan and points beyond in both directions.

d) Amsterdam — Zurich or Geneva — Rome and from there via intermediate points in the Near East to Tehran in both directions.

D. GOEDKEURING

Ingevolge artikel 16 behoeft de Overeenkomst de goedkeuring van het Iraanse Parlement alvorens van kracht te kunnen worden.

E. BEKRACHTIGING

De in artikel 16 van de Overeenkomst bedoelde nota's zijn nog niet uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 16 zal de Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de onder E genoemde nota's zullen zijn uitgewisseld.

J. GEGEVENS

Het op 7 December 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, waarnaar in de Préambule en verder in de Overeenkomst wordt verwezen, is bij Koninklijk besluit van 3 Juni 1947 bekendgemaakt in *Stb.* No. H 165.

De Internationale Luchtvervoers Vereniging (International Air Transport Association), waarnaar in artikel 8 van de Overeenkomst wordt verwezen, is een in 1949 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, waarnaar in de artikelen 10, 11 lid a, 12, 14 en 15 van de Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij artikel 43 van het hiervóór genoemde Verdrag van Chicago van 7 December 1944.

Voor het Statuut van het Internationale Gerechtshof, waarnaar in artikel 12 van de Overeenkomst wordt verwezen, zie *Trbl.* 1951 No. 90 en 1952 No. 9.

Uitgegeven de zesde September 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.